

Teksten

Emendemus in melius

Emendemus in melius quae ignoranter
peccavimus;
ne subito praeoccupati die mortis,
quaeramus spatium poenitentiae,
et invenire non possimus.
Attende, Domine, et miserere;
quia peccavimus tibi.

Adiuva nos, Deus salutaris noster, et
propter honorem nominis tui libera
nos.

Laten wij verbeteren waarin wij
onwetend gezondigd hebben,
dat wij niet verrast op de dag van onze
dood ruimte voor boetedoening zoeken
en die niet kunnen vinden.
Sla acht op ons, Heer, en heb
medelijden, want wij hebben gezondigd
tegen U.

Help ons, God onze redding, en omwille
van de eer van uw naam, verlos ons.

[JB]

Sing joyfully

Sing joyfully unto God our strength;
sing loud unto the God of Jacob!
Take the song, and bring forth the
timbrel, the pleasant harp, and the viol.
Blow the trumpet in the new moon,
even in the time appointed, and at our
feast day. For this is a statute for
Israel, and a law of the God of Jacob.

Jubel voor God, onze sterkte,
juich voor de God van Jakob,
zing een lied en sla de tamboerijn,
speel op de harp en de lieflijke lier,
blaas op de ramshoorn bij nieuwemaan
en bij vollemaan voor onze feestdag,
want dat is een opdracht aan Israël,
een voorschrift van Jakobs God.

[NBV21, Psalm 81:2-5]

Miserere mihi

Miserere mihi Domine,
et exaudi orationem meam.

Wees mij genadig, Heer,
en aanhoor mijn gebed.

This sweet and merry month of May

This sweet and merry month of May,
while nature wantons in her prime,
And birds do sing, and beasts do play,
For pleasure of the joyful time,
I choose the first for holy day,
And greet Eliza with a rhyme.

O beauteous Queen of second Troy:
Take well in worth a simple toy.

Deze zoete en vrolijke maand mei,
terwijl de natuur zich in haar bloei
verheugt, en vogels zingen en dieren
spelen, omwille van de vreugdevolle tijd,
kies ik de eerste dag als heilige
feestdag, en begroet ik Eliza met een
rijm.

O, schone Koningin van het tweede
Troje: aanvaard welwillend dit
eenvoudige geschenk.

Quomodo cantabimus

Quomodo cantabimus
canticum Domini in terra aliena?
Si oblitus fuero tui, Jerusalem, oblivioni
detur dextera mea.
Adhaereat lingua mea faucibus meis,

Hoe kunnen wij zingen het lied van de
heer, op vreemde grond?
Als ik u, Jeruzalem, vergeet,
dan begeve mij mijn rechterhand,
dan verstomme mijn tong in mijn mond,



si non meminero tui;
Si non proposuero Jerusalem
in principio laetitiae meae.
Memor esto, Domine, filiorum Edom,
in die Jerusalem.

als ik u niet blijf gedenken,
als Jeruzalem ik niet verhef
hoog boven de kroon mijner vreugde.
Reken toe, heer, de zonen van Edom, de
dag van Jeruzalem.

Haec dies

Haec dies quam fecit Dominus;
exsultemus et laetemur in ea. Alleluia.

Dit is de dag die de Heer gemaakt
heeft: laten we juichen en ons in haar
verblijden. Alleluia.

Tristitia et anxietas

Tristitia et anxietas occupaverunt
interiora mea.
Moestum factum est cor meum in
dolore, et contenebrati sunt oculi mei.
Vae mihi, quia peccavi.
Sed tu, domine, qui non derelinques
sperantes in te, consolare et adjuva
me propter nomen sanctum tuum, et
miserere mei.

Droefheid en angst hebben mijn
innerlijk overmeesterd.
Mijn hart is bedroefd geworden door
smart, en mijn ogen zijn verduisterd.
Wee mij, want ik heb gezondigd.
Maar Gij, Heer, die hen die op U hopen
niet zult verlaten, troost en help mij
omwille van Uw heilige Naam,
en ontferm U over mij.

Factus est repente

Factus est repente de coelo sonus,
tamquam advenientis spiritus
vehementis ubi erant sedentes,
Alleluia;
et repleti sunt omnes Spiritu Sancto,
loquentes magnalia Dei, Alleluia.

Plotseling kwam er uit de hemel een
geluid, als van een geweldige,
aanstormende wind, waar zij gezeten
waren, Alleluia;
en zij werden allen vervuld met de
Heilige Geest, terwijl zij de grote daden
van God verkondigden, Alleluia.

Optimam partem elegit

Optimam partem elegit sibi Maria, quae
non auferetur ab ea in aeternum.

Maria heeft het beste deel uitgekozen
dat niet van haar zal worden
afgenomen tot in eeuwigheid.
[JB]

Laudate Dominum

Laudate Dominum, omnes gentes;
laudate eum, omnes populi.
Quoniam confirmata est super nos
misericordia eius, et veritas Domini
manet in aeternum.

Looft de Heer, alle gij volken,
roemt Hem, alom ter wereld:
ons omgeeft zijn genade,
grootmachtig, en de trouw van de Heer
staat voor eeuwig.

Retire my soul

Retire my soul, consider thine estate,
And justly sum thy lavish sin's account.

Time's dear expense,
and costly pleasures rate,

How follies grow, how vanities amount.

Write all these down, in pale Death's
reckoning tables,
Thy days will seem but dreams, thy
hopes but fables.

Trek u terug, mijn ziel, en overweeg uw
toestand, en reken eerlijk de rekening
van uw overvloedige zonden op.
Weeg de kostbare uitgaven van de tijd,
en de dure genoegens die gij hebt
nagejaagd;
Zie hoe dwaasheden groeien, hoe
ijdelheden zich opstapelen.
Schrijf dit alles neer in de rekenboeken
van de bleke Dood;
Dan zullen uw dagen slechts als
dromen lijken, en uw verwachtingen
slechts als verzinsels.

Laudibus in sanctis

Laudibus in sanctis Dominum
celebrate supremum:
firmamenta sonent inclita facta Dei.

Inclita facta Dei cantate, sacraque
potentis voce potestatem sæpe
sonate manus.

Magnificum Domini cantet
tuba martia nomen:
Pieria Domino concelebrate lira.

Laude Dei resonent resonantia
tympana summi:
Alta sacri resonent organa laude Dei.

Hunc arguta canant tenui
psalteria corda, hunc agili laudet
læta chorea pede.
Concava divinas effundant cymbala
laudes, Cymbala dulcisona laude
repleta Dei. Omne quod æthereis in
mundo vescitur auris,
Halleluia canat tempus in omne Deo.

Prijs de allerhoogste Heer met het
heiligste lof, laat de glorierijke daden
van God klinken in het firmament.

Zing over de glorieuze daden van God,
en rep met een heilige stem van de
macht van zijn hand.

Laat de strijdlustige trompet de
grootse naam van de Heer schallen.
Vier feest om de Heer met de Pierische
lier.

Laat tamboerijnen rinkelen tot lof
van de allerhoogste God, en laat
verheven orgels galmen ter ere van de
heilige God.

Laat melodieuze luiten tot hem klinken
met fijne snaren, laat vrolijke dans hem
goddelijk prijzen.

Laat holle bekkens goddelijk lof
uitstorten, en zoet klinkende bekkens
zich vullen met lofprijzingen aan God.
Laat alles dat ademt in de wereld
Alleluia zingen voor God, altijd.

